

Абрамова Я. Д.

## ДЕКОНСТРУКЦИЯ БИНАРНЫХ ОППОЗИЦИЙ КАК КРИТИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Изучение перевода зависит от деконструкции бинарных оппозиций, что ставит под сомнение давние иерархические институты, которые обычно контролировали эту область (B. N. A. Alsaqer 2023). Ставя под сомнение идею заданных значений и подчеркивая адаптивность интерпретации, деконструктивистский подход Жака Дерриды оказал значительное влияние (G. S. Butt, M. N. Khalid, T. Hussain; J. Derrida). Исследование проводится через деконструкцию бинарных оппозиций, таких как 'кочевой' и 'оседлый', а 'цивилизация' и 'варварство', обнаруженных в транскриптах музейных подкастов на русском и переведённых на английский язык.

Рассмотрим пример из транскрипта подкаста 'Ботайская культура Казахстана и приручение лошади' с бинарными оппозициями *кочевой* и *оседлый*:

*Рус.* «...Планировка поселения, где жилища располагались несколькими компактными группами, говорит о том, что *население состояло из нескольких семейных кланов...*»

*Eng.* "...The settlement layout, where we can see that the dwellings were located in some compact groups, suggests that *the population consisted of several family clans...*"

Часто, когда люди говорят о Казахстане, у них складывается стереотип, что народ был почти полностью кочевым. Но многие процессы и находки доказывают обратное, как, например, этот пример, который говорит нам о том, что здесь были поселения. Поселения – это один из признаков оседлости, но мы также не можем сказать, что население было только оседлым.

Давайте рассмотрим пример из того же подкаста с такими же бинарными оппозициями *кочевой* и *оседлый*:

«После нескольких миллионов лет эволюции человечество перешло *от пешей коммуникации к конной.*»

"After several million years of evolution, humanity had moved *from walking to horse riding*"

Мы видим, что '*пешая коммуникация*' заменена на простое '*walking*', которое нейтрально описывает процесс передвижения, в то время как в оригинале добавлен социальный контекст, подчеркивающий взаимодействие людей.

Рассмотрев данные примеры, мы можем проследить то, что английская версия зачастую стереотипирует культуру и историю Казахстана, а в русском варианте тем временем дается более обширная информация. Мы продолжим данную работу, чтобы показать, как мельчайшие детали влияют на восприятие и понимание информации.